

Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Dawid powiedział do Itaja: Idź (więc) i przemaszeruj! I przemaszerował Itaj Gitejczyk wraz ze wszystkimi swoimi ludźmi i z całym przychówkiem,* który był z nim. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Dawid rozkazał: A zatem przemaszeruj! I Itaj Gitejczyk przemaszerował wraz ze wszystkimi swoimi wojownikami i ich rodzinami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Dawid powiedział do Ittaja: Idź więc i przejdź. Przeszedł więc Ittaj Gittyta i wszyscy jego mężczyźni, i wszystkie dzieci, które z nim były.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Dawid do Itaja: Pójdźże, a przejdź. I przeszedł Itaj Gitejczyk, i wszyscy mężowie jego, i wszystkie dziatki, które były z nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid Etaj: Pójdźże a przejdzi. I przeszedł Etaj Gitejczyk i wszyscy mężowie, którzy z nim byli, i inne mnóstwo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odrzekł Dawid Ittajowi: A więc idź, przechodź! Ittaj Gittyta przeszedł więc ze wszystkimi swoimi ludźmi i dziećmi, które były przy nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Dawid rzekł do Ittaja: Idź tedy i przemaszeruj! I przemaszerował Ittaj Gitejczyk wraz ze wszystkimi swoimi wojownikami i z całą gromadą kobiet i dzieci, które były z nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Dawid zwrócił się do Ittaja: Ruszaj więc, naprzód! I przemaszerował Ittaj, Gittyta, i wszyscy jego ludzie oraz wszystkie dzieci, które z nim były.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid odrzekł: „W takim razie chodź!”. Tak więc Itaj z Gat poszedł za Dawidem wraz ze swymi żołnierzami i ich rodzinami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł Dawid do Ittaja: - Idź więc! Przechodź! I przeszedł Ittaj Gitejczyk ze wszystkimi swymi ludźmi i z całą rodziną, która mu towarzyszyła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав цар до Еттїя: Іди і перейди зі мною. І пішов Еттїй Геттей і всі його слуги і ввесь натовп, що з ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Dawid powiedział do Itaja: Idź, przejdź! I tak Itaj, Gitejczyk, przeszedł wraz z wszystkimi swoimi ludźmi oraz całym taborem, jaki mu towarzyszył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Dawid rzekł do Ittaja: "Ruszaj, przechodź". Przeszedł więc Ittaj Gittyta, a także wszyscy jego ludzie i wszystkie maleństwa, które z nim były.

¹⁾ przychówkiem, ָּוּחָ, l. kobietami i dziećmi, z osobami pod ich opieką.